

鲍狄埃诗选

张 英 伦 等 译

罗 大 冈 校

Eugène Pottier
ŒUVRES COMPLÈTES
Rassemblées, présentées et annotées
par Pierre Brochon

François Maspero
1, place Paul Painlevé, 5^e
Paris, 1966.

封面设计: 于绍文

鮑狄埃詩選

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

六〇三厂印刷

字数 276,000 开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 12 $\frac{13}{16}$ 插页 2

1981年9月北京第1版

1981年9月湖北第1次印刷

印数 0,001—8,200

书号 10019·3192

定价 1.20 元

目 次

革命歌手鲍狄埃(代序)	罗大冈 1
-------------------	-------

《少年诗神》

(1831)

自由万岁	2
请再拨动你的琴弦	4
最后的希望	7
反正是一个样	10
哥萨克之歌	13

七月王朝末至一八四八年革命

(1847—1848)

复活节蛋(1847)	18
人民(1848)	22
用歌谣作宣传(1848)	24
芦笛(1848)	27
食品杂货商给一八四八年立法议会的请愿书(1848)	31
该拆掉的老房子(1848)	33
正直的共和国(1848)	36
解闷(1848)	39
分娩(1848)	41
吸血鬼(1848)	44

一八四八年六月(1848)	47
---------------------	----

革命低潮及第二帝国时期

(1849—1870)

高山(1849)	52
银行家卡杜施(1849)	55
谁来替她报仇	58
帝国的游行(1852)	63
被冻结的言论(1857)	67
面包的话(1867)	70
一八〇〇年的空想家(1868)	73
唐吉诃德(1869)	77
小传(1870)	80
她什么时候到来(1870)	84

普法战争至巴黎公社时期

(1870—1871)

自卫吧,巴黎(1870)	90
威廉和巴黎(1870)	93
一八七〇年十月三十一日(1870)	95
“偷盗者格杀勿论!”	99
白色恐怖(1870)	103
国际歌(1871)	107
难道你一点也不知道(1871)	110

流亡时期

(1872—1879)

卖苦力的若望(1872)	114
拉尔本先生(1873)	117

施圣水者(1874)	120
在公民穆尼埃墓前朗读的诗(1875)	121
牧师(1875)	123
兽尸(1875)	124
蛛网(1875)	125
美国工人致法国工人(1876)	126
巴黎公社(1876)	139
玛格丽特(1877)	154
皮克尼克老爹(1876)	155
工人代表大会(1878)	159
工人党(1878)	162
公社走过的道路	171
法官(1879)	175

流亡归来，第三共和国时期

(1880—1887)

一八七一年的流亡者	178
前进，工人阶级	181
社会的明天	187
失业	190
大崩溃	193
领导阶级	197
钱袋(1880)	201
捉老鼠(1880)	204
一切还没有变(1880)	207
欢呼一万五千张选票(1880)	211
穷苦的若望(1880)	213

一月二十一日(1881)	217
为兄弟们的健康干杯(1881)	221
政治经济学(1881)	223
锯和木柴(1881)	227
吃人的野兽(1881)	229
社会革命(1881)	230
采石工的寡妻(1882)	231
饥荒制造者(1882)	234
八号(1882)	237
公社战士纪念碑(1883)	240
神圣的三位一体(1882)	242
干什么行当吃什么饭(1883)	243
热月的女儿(1883)	246
社会大赦(1883)	250
丰产(1883)	253
宣言	255
铁匠的梦(1884)	256
起义者(1884)	260
危机	263
罢工(1884)	268
生产过剩(1884)	272
调查委员会	273
权利和义务(1884)	278
职业学校(1885)	279
烤火吧,这是你自己的木柴 (1885)	283
社会问题(1885)	287

十四周年(1885)	292
共和国的胜利进军	295
献给茹尔·瓦莱斯	303
她并没有死亡(1886)	306
十万	310
被掩盖的墙(1886)	313
羊群的复仇(1886)	316
人民之路(1886)	319
纪念一八七一年三月十八日(1887)	322
赤脚的孩子(1887)	325
漏水的鞋(1887)	327
魔洛赫(1887)	330

补 遗

(写作年代不详)

食人肉者	334
食槽	337
保守党人	340
被活埋的人	341
“未来”的未婚妻	344
红党雅克	347
常春藤在行动	352
不卫生的住房	354
第四等级	357

附 录

给保尔·拉法格的信	362
-----------------	-----

欧仁·鲍狄埃要求加入公社流亡者在纽约建立的 共济会“平等派”海外分会的申请书	368
在北美社会主义工党帕特森一个 支部成立会上的讲话	371
一八七八年鲍狄埃为公社周年纪念发表的演说	376
在帕特森社会主义工党集会上的演讲(1878)	382
给阿尔吉里亚德斯的信(1885)	391
梯里弗克一八九一年写的回忆录片断	393
编后记	396

《少年诗神》

(1831)

自由万岁*

作者的第一首歌 一八三〇年七月

忠实的人民，你的镣铐已被砸碎，
在你眼前又闪耀着自由的光辉，
啊！在卖国王朝^①的桎梏下，
你曾切齿咒骂那万恶的政权！
在大屠杀的日子里殉难的勇士，^②
你们将英名永垂；
请在伟人祠^③接受我们的礼赞，
自由万岁！自由万岁！

我看见了那三色旗^④，
这保卫祖国的大旗；
它光荣地飘扬在城头，
是我们幸福的标记；
它的代价是勇气和鲜血；
它标志着我们的胜利。
目睹自己的丰功伟绩，法国人同声高呼，
自由万岁！自由万岁！

背信弃义的君主^⑤专横昏愤，

我们对他的暴戾统治恨入骨髓；
而今自由重又带来希望，
啊！我们无限喜悦，无限欣慰。
战斗中我们再三高呼：
宪章^⑥永存！正义万岁！
新的一天，预示我们的未来灿烂光辉，
自由万岁！自由万岁！

吴敏霞 译

* 一八三〇年法国七月革命推翻了复辟的波旁王朝，当时鲍狄埃还不满十五岁。这是他创作的第一首歌。

① 指波旁复辟王朝(1814—1830)。

② 指在七月革命中牺牲的起义者。

③ 巴黎一建筑，原为庙堂，一七八九年资产阶级革命后，改为伟人骨灰堂，称“伟人祠”。

④ 法国一七八九年革命后，将红、白、蓝三色旗定为共和国的旗帜。从此三色旗成为共和国的标志。

⑤ 指波旁王朝最后的统治者查理第十。

⑥ 指法国一八三〇年七月革命后通过的宪章。

请再拨动你的琴弦

给德·贝朗瑞先生^①的歌

怎么，贝朗瑞，你已打算引退？
难道岁月已使你的歌声衰微？
难道你没看见卑鄙的小人，
又在王宫里阿谀献媚？
他们重建起偏见的殿堂，
还想把我们套上枷锁问罪。
接受我们的请求吧，法兰西期待着你，
请再拨动你的琴弦，诗圣贝朗瑞！

难道你没看见伟大三日^②的弟兄们，
如今缺衣少食，在失业的道路上徘徊？
他们从未干过杜班^③的勾当，
十字勋章也从不为他们准备。
为了使骁勇之星^④失去光辉，
勋章只奖给追名逐利之辈。
安慰一下那些受屈的勇士们吧！
请再拨动你的琴弦，诗圣贝朗瑞！

难道你没看见在华沙城郊，

雄鹰的保卫者已岌岌可危！
昔日他们曾为我们出生入死④，
如今他们孤军奋战⑤，热血遍洒城垒。
啊！自由之树，你竟倒压在英雄身上，
而你的浓荫本应将他们护卫；
波兰人只落得死无葬身之地！
请再拨动你的琴弦，诗圣贝朗瑞！

振作起来，在那光芒四射的拉依⑦城旁，
丽丝⑧已向你献上玉液琼浆。
请再向你的祖国投去一瞥，
爱情放光辉，美酒诱人醉。
自由离开我们时连连叹息⑨，
孩子们迟迟不为她报仇，使她伤悲。
快拿起你讽刺的长鞭，
请再拨动你的琴弦，诗圣贝朗瑞！

黄晋凯 译

-
- ① 贝朗瑞（1780—1857），法国资产阶级革命民主主义诗人。著名的民歌歌手。王政复辟时期，他的民主主义诗歌在民间广泛流传，影响很大。
- ② 伟大三日，指一八三〇年七月二十七日至二十九日巴黎人民推翻波旁王朝的武装起义。
- ③ 安得烈·杜班（1783—1865），法国资产阶级最早卑鄙的政客典型。此人投机善变，朝秦暮楚，任何一个朝代他都卖身投靠。
- ④ 指十字勋章。
- ⑤ 雄鹰是拿破仑帝国旗帜的主要标志。一八九五年，波兰被俄、奥、普三国瓜分，波兰民族解放运动的活动家把解放波兰的希望寄托于拿破仑对俄、奥、普战争的胜利，所以组织波兰人的志愿兵团参加法军作战。鲍狄埃这两

句诗即指这一历史事实。

- ⑥ 沙皇俄国以武力镇压波兰人民的起义，法国坐视不救，受到广大人民群众
的谴责。
- ⑦ 拉依，法国旧区划尚帕涅省的一个城市，以盛产优质葡萄酒（即香槟酒）闻
名。
- ⑧ 指当时的民间诗歌组织“丽丝歌社”。
- ⑨ 七月王朝金融贵族的统治，粉碎了鲍狄埃在七月革命中对“自由”的幻想，
所以诗中写道“自由离开了我们”。

最后的希望*

啊！亲爱的波兰！
请接受你儿子们的诀别，
为祖国他们已横身街垒，
虽然气息奄奄，
但还在向暴君怒挥铁臂！

这日子是既恐怖而又辉煌，
怎能说华沙就此失败收场？
波兰，把你的怒火燃得更猛！
定要制止那庞然大物的扩张！
华沙被占领，但没有被征服，
每个爱国者都象壁垒般坚强。
宁死不当亡国奴，
他们的英名将永世传扬。

北国大兵喝波兰勇士的鲜血，
已经酩酊大醉，接近于死亡。
肮脏的战绩使他们得意洋洋。
“你们为啥打仗？”“沙皇有令：
他要埋葬那高贵的自由，

把他的帝国建立在废墟之上。”

于是波兰遭殃。

但它临终一呼也叫敌人胆丧！

这善良的人民有什么罪过？

它的历史何曾沾染过劣迹？

它勇敢的子孙从不胡乱杀人，

杀人逞凶决不是崇高的胜利。

但为了自由，他们不怕流血，

向吃人的暴君复仇纯属正义。

他们曾向法国呼救，

法国竟坐视英雄战死而不理！！

新薛西斯^①，你依仗千军万马，

想叫自豪的温泉关人^②屈膝。

但结果是莫斯科人血流遍野，

暴君，你的胜利谈何容易？

你的农奴兵并未将波兰人压倒，

他们的溃败

必将惩罚你的狂妄无礼，

自由是不容暴君侵犯的圣地！

灿烂的太阳，自由的星辰，

请快来照亮悲惨的华沙城。

热爱祖国的波兰人仍在抵抗

野蛮的哥萨克带血的兵刃。

当你的光辉促成人民的联合，
你的法兰西友人也将为你献身，
象火山喷射熔岩，
自由波兰将在斗争烈火中新生！

啊！亲爱的波兰！
请接受你儿子们的诀别，
为祖国他们已横身街垒，
虽然气息奄奄，
但还在向暴君怒挥铁臂！

张英伦 译

* 一八三〇年，沙皇俄国统治下的波兰王国首都华沙爆发了反对沙俄霸主的十一月大起义，经过浴血奋战，起义最后被残酷镇压下去。鲍狄埃在这首诗中对争取民族独立的波兰人民寄以深切同情，对沙皇俄国的霸权主义痛加谴责。

① 薛西斯(公元前四八五——四六五年在位)，古代波斯帝国国王。这里指俄国沙皇。

② 温泉关人，公元前四八〇年，波斯国王薛西斯率军入侵希腊，斯巴达王李奥尼达率少数守军在温泉关殊死抵抗。温泉关之役成为希腊历史上爱国主义战斗的范例。